

東方神起で覚える韓国語③

동방신기 「넌 나의 노래(You're My Melody)君は僕の歌」

(※発音変化の部分については、フリガナ部分に太字&下線あり)

ヌ지 카미요n 투리요오ヌn 소리드울l 쿠데에 마움l 쿠데에 차그n 센가k드울l
(재중) 눈을 감으면 들려오는 소리들 그대의 마음을 그대의 작은 생각들을
目を閉じれば 聞こえてくる声 君の心を 君の小さな考えを

네 마메 마ヌn 차브m 텃テム네 투っち 모tte소n 나바미아네미아네
(준수) 내 맘의 많은 잡음 때문에 듣지 못 했었나봐 미안해 미안해
僕の心の多くの雑音のせいで 聞けなかったみたいだ ごめん ごめん

ヌm레 시가니 이젠 history 코k초ng하즈마 Because
(창민) 눈물의 시간이 이젠 history (윤호) 걱정하지마 Because
涙の時間はもう history 心配しないで Because

You're my melody 노리 요n주하케 On & On
(재중) You're my melody 너를 연주할게 On & On
You're my melody 君を奏でるから On & On

노n 나에 노레 네 사l메 사운드트랙
넌 나의 노래 내 삶의 사운드트랙
君は僕の歌 僕の人生のサウンドトラック

인센g에 무델l 팔키오주ヌn 노리 사라ngへ(프로젝트)노n 나에 노레
(유천) 인생의 무덤 밝혀주는 너를 사랑해 (불러줄래) 넌 나의 노래
人生の舞台を照らしてくれる君を愛している(歌ってくれる?) 君は僕の歌

I'm sorry 란 마르l 하즈 시로트n 차즈요n시m 마나트n 노드 마미 카나넷n
(윤호) I'm sorry 란 말을 하기 싫었던 자존심 많았던 너무도 맘이 가난했던
I'm sorry って言うのが嫌だった 自尊心が強かった とても心が貧しかった

네 요ng호니 마l라카고 이츠시 텃테 모드un 게ム노지 텃테 네게 워즈레
(창민) 내 영혼이 말라가고 있을 때 모든 게 무너질 때 내게 와줄래
僕の魂が乾いて行くとき 全てが壊れるとき 僕に来てくれる?

스l페 시가nd 노레초m 톱코 톱치 인ヌn 고l Because
(재중) 슬픔의 시간도 노래처럼 꼭 (유천) 끝이 있는 걸 Because
悲しみの時間も歌みたいに必ず 終わりがあつてくれる Because

It's your love your love 네게 사라ng울l 투리요주드n
(준수) It's your love your love 내게 사랑을 들려주던
It's your love your love 僕に愛を聞かせてくれた

クデn ナエ リドウm ネ サlメ ソnムl
그댄 나의 리듬 내 삶의 선물
君は僕のリズム 僕の人生のプレゼント

ヌl ハngサng ギョテソ アルmダウn ックミ テオジョ(プロデュレ)ノn ナエ ノレ
(창민) 늘 항상 곁에서 아름다운 꿈이 되어줘 (불러줄래) 넌 나의 노래
いつも傍で 美しい夢になってよ(歌ってくれる?)君は僕の歌

スオpシド マヌn Sad love songs ウリl ノレハヌn ゴッ カッタド
(재중) 수없이도 많은 Sad love songs 우릴 노래하는 것 같아도
数えきれないほど多くの Sad love songs 僕たちを歌っているようだけど

イスnガn ネ ギョトウl チキョジュヌn クデn ムオッポダ ソジュngハn コリョ
(윤호) 이 순간 내 곁을 지켜주는 그댄 무엇보다 소중한 걸요
この瞬間僕の傍を守ってくれる君は 何よりも大切なんだよ

ヌヌl カムミョn トウリョオヌn ソリドウl クデエ マウムl イジェn プlロヨ
(준수) 눈을 감으면 들려오는 소리들 그대의 마음을 이젠 불러요
目を閉じれば聞こえてくる声 君の心をいまは歌うよ

You're my melody ノルl ヨnジュハケ On & On
(재중) You're my melody 너를 연주할게 On & On
You're my melody 君を奏でるから On & On

ノn ナエ ノ레 ネ サl메 사운드ウトウレk
넌 나의 노래 내 삶의 사운드트랙
君は僕の歌 僕の人生のサウンドトラック

Ingセngエ ムデl パlキョジュヌn ノルl サラngへ(プロデュレ)ノn ナエ 노레
(유천) 인생의 무대 밝혀주는 너를 사랑해 (불러줄래) 넌 나의 노래
人生の舞台を照らしてくれる君を愛している(歌ってくれる?)君は僕の歌

It's your love your love 네게 사랑ng울l トウリョジュドn
(준수) It's your love your love 내게 사랑을 들려주던
It's your love your love 僕に愛を聞かせてくれた

クデn ナエ リドウm ネ サl메 ソnムl
그댄 나의 리듬 내 삶의 선물
君は僕のリズム 僕の人生のプレゼント

ヌl ハngサng ギョテソ アルmダウn ックミ テオジョ(プロデュレ)
(창민) 늘 항상 곁에서 아름다운 꿈이 되어줘 (불러줄래)
いつも傍で 美しい夢になってよ (歌ってくれる?)

ノn ナエ ノレ
(재중) **넌 나의 노래**
君は僕の歌

It's your love your love 네게 사랑ng울1 투리오쥬드n
(준수) **It's your love your love 내게 사랑을 들려주던**
It's your love your love 僕に愛を聞かせてくれた

クデn ナエ 리드ゥm 네 사1메 쏘n△l
그댄 나의 리듬 내 삶의 선물
君は僕のリズム 僕の人生のプレゼント

ヌ1ハng사ng 기오테소 아르m다운 킱미 테오조(프로쥬르)
(창민) **늘 항상 곁에서 아름다운 꿈이 되어줘 (불러줄래)**
いつも傍で 美しい夢になってよ (歌ってくれる?)

ノn ナエ ノレ
(모두) **넌 나의 노래**
君は僕の歌

눈물 시가니 이젠 history 걱정하지마 Because

눈물의 시간이 이젠 history 걱정하지마 Because

涙の時間はもう history 心配しないで Because

눈물의 시간이 이젠: 눈물(涙) + 의(~의) + 시간(漢字語「時間」) + 이(~は) + 이젠 (이제「今、もう」+는「~は」の短縮形)

걱정하지마: 걱정하다(心配する)의語幹+지마(~するな・禁止表現)

You're my melody 너를 연주할게 On & On

You're my melody 너를 연주할게 On & On

You're my melody 君を奏でるから On & On

너를 연주할게: 너(君、お前) + 를(「~を」パッチムある時「을」ない時「를」) + 연주할게 (연주하다「演奏する」の語幹+르 게・意思を表す文法「~するつもり」)

넌 나의 노래 내 삶의 사운드트랙

넌 나의 노래 내 삶의 사운드트랙

君は僕の歌 僕の人生のサウンドトラック

넌 나의 노래 내 삶의: 넌(너는「お前は」の略) + 나의(僕の) + 노래(歌) + 내(僕の) + 삶(人生、生命) + 의(~の)

인생의 무대 밝혀주는 너를 사랑해 (불러줄래) 넌 나의 노래

人生の舞台を照らしてくれる君を愛している(歌ってくれる?) 君は僕の歌

인생의 무대 밝혀주는: 인생(漢字語「人生」) + 의(の) + 무대(무대「舞台」) + 를(「~を」

의略) + 밝혀주는(밝히다「明るくする、照らす」+아/어 주다「~してくれる」→<★포인트文法>의現在連体形)

너를 사랑해 (불러줄래): 너(君) + 를(~を) + 사랑해(사랑하다「愛してる」의아/어形) + 불러줄래(부르다「歌う、呼ぶ」+★아/어 주다「~してくれる」+르 래「~する?」相手の意志を聞く文法)

※부르다(歌う)は르変則活用のために아/어形時には르가脱落して르러が付くことに注意

I'm sorry 란 말을 하기 싫었던 자존심 많았던 너무도 맘이 가난했던

I'm sorry 란 말을 하기 싫었던 자존심 많았던 너무도 맘이 가난했던

I'm sorry っていうのが嫌だった 自尊心が強かった とても心が貧しかった

란 말을 하기 싫었던: 란(라는「~という」の略) + 말(言葉) + 을(~を) + 하기 싫었던(語幹+기 싫다で「~したくない」この過去連体形)

자존심 많았던: 자존심(漢字語「自尊心」) + 많았던(形容詞 많다「多い」의過去連体形)

너무도 맘이 가난했던: 너무도(とても) + 맘(마음의略) + 이(~が) + 가난했던(形容詞 가난하다「貧しい」의過去連体形)

내 영혼이 말라가고 있을 때 모든 게 무너질 때 내게 와줄래

僕の魂が乾いて行くとき 全てが壊れるとき 僕に来てくれる?

내 영혼이 말라가고 있을 때: 내(僕の、私の) + 영혼(漢字語「靈魂」) + 이(~が) + 말라가고

있을 때(말라가다「乾いていく」+고 있다「現在進行形を表す文法「~してる」+르 때「~した時」)

모든 게 무너질 때: 모든(全て)+게(こと、もの)+무너질 때(무너지다「崩れる、崩壊する」+르 때「~した時」)

내게 와줄래:내게(僕に)+ 와줄래(오다「来る」)★아/어 주다「~してくれる」+르 래「~する?」相手の意志を聞く際などに使用の文法)

시p메 시가nd 노레chom ツコ ック치 인ヌn 고l Because

슬픔의 시간도 노래처럼 꼭 (유천)끝이 있는 걸 Because

悲しみの時間も歌みたいに必ず 終わりがあつてを Because

슬픔의 시간도 노래처럼 꼭: 슬픔(形容詞슬프다「悲しい」の名詞形)+의(~の)+ 시간(時間)+도(も)+노래(歌)+처럼(~のように)+꼭(副詞「必ず」)

끝이 있는 걸: 끝(終わり、果て)+이(~が)+ 있는(存在詞있다「ある」)의連体形+걸(것을의短縮形で「ことを」)

It's your love your love 네게 사랑ng울l 투리오조드n

It's your love your love 내게 사랑을 들려주던

It's your love your love 僕に愛を聞かせてくれた

내게 사랑을 들려주던 :내게(僕に)+사랑(愛)+을(~を)+ 들려주던(들리다「聞こえる」+★아/어 주다「~してくれる」+던「~だった」過去を表す連体形語尾)

クデn ナエリドム 네 사메 소nムl

그댄 나의 리듬 내 삶의 선물

君は僕のリズム 僕の人生のプレゼント

그댄 나의 리듬 내 삶의 선물 :그댄(그대는의短縮形「君は」)+나의(僕の)+리듬(リズム)+내(僕の)+삶의(人生の)+선물(贈り物、プレゼント)

시l hangsang 기오텐 알m다운 ッ크미 테오조(프로젝트)ノn 나에 노

늘 항상 곁에서 아름다운 꿈이 되어줘 (불러줄래) 넌 나의 노래

いつも傍で 美しい夢になってよ(歌ってくれる?)君は僕の歌

늘 항상 곁에서 아름다운 꿈이 되어줘 :늘(いつも)+항상(漢字語「恒常」常に)+곁(傍、わき)+에서(~で)+아름다운(形容詞아름답다「美しい」)의現在連体形+꿈(夢)+이 되어줘(이/가 되다「~になる」+★아/어 주다「~してくれる」)의아/어形)

스오p신드 마ヌn Sad love songs 울리 노레하ヌn 곱 캣타드

수없이도 많은 Sad love songs 우릴 노래하는 것 같아도

数えきれないほどの多くの Sad love songs 僕たちを歌っているようだけど

수없이도 많은: 수없이(數限りない、數えきれない)+도(も)+많은(形容詞 많다「多い」)의現在連体形)

우릴 노래하는 것 같아도:우릴(우리들 의略「私たちを」)+노래하는 것 같아도(노래하다「歌う」)+는 것 같다「~のようである」+아/어 도「~でも」讓歩の文法)

이스n가n 네 기오텐 치키오조ヌn 쿠데n 무오ッ포다 소조ng한 곱리오

이 순간 내 곁을 지켜주는 그댄 무엇보다 소중한 걸요

この瞬間 僕の傍を守ってくれる君は 何よりも大切なんだよ

이 순간 내 곁을 지켜주는:이(指定詞「この」)+순간(漢字語「瞬間」)+내(僕の)+곁을(傍を)+지켜주는(지키다「守る」+★아/어 주다「~してくれる」)의現在連体形)

그댄 무엇보다 소중한 걸요: 그댄(그대는의縮「君は」)+무엇(何)+보다(比較の語「~よ

り) + 소중한 (形容詞소중하다「大切だ」の**現在連体形**) + 걸요 (ことを)

눈을 감으면 들려오는 소리들 그대의 마음을 이젠 불러요

目を閉じれば聞こえてくる声たち 君の心をいまは歌うよ

눈을 감으면: 눈 (目) + 을 (助詞~を) + 감다 (目を閉じる) + (으) 면 (したら假定)

들려오는 소리들: 들리다 (聞こえる) + 아/어 오다 (~して来る) の**現在連体形**+소리

(音、声) + 들 (複数形「~たち」)

그대의 마음을 이젠 불러요 : 그대 (君) + 의 (~の) + 마음 (気持ち、心) + 을 (~を) + 이젠 (이제는 の短縮形「いまは」) + 불러요 (부르다「歌う」の**よ体**)

<以下歌詞の繰り返し部分で、既に文法解説済みのため略>

.....<形容詞・動詞の連体形についての解説>.....

連体形、つまり後続の体言(名詞)を修飾する形は、形容詞と動詞によって異なり、更に現在形か過去形かによっても異なってくるため注意が必要です。

●形容詞の連体形

・**現在連体形**: ㄴ/은 (パッチムなしㄴ、パッチムあり은)

形容詞の現在連体形は、単語の語幹終わりにパッチムがあるかないかで接続が異なって来ます。パッチムがない場合は、語幹にㄴを、ある場合は은を付けます。

例) 좋다 (良い) → 좋은 사람 (良い人)

바쁘다 (忙しい) → 바쁜 생활 (忙しい生活)

중요하다 (重要だ) → 중요한 회의 (重要な会議)

・**過去連体形** →省略しますが歌詞の「자존심 많았던 (自尊心が強かった)」の 많았던が形容詞の過去連体形。

●動詞の連体形

・**現在連体形**: 語幹+는

例) 좋아하다 (好きだ) → 좋아하는 음식 (好きな食べ物)

가다 (行く) → 가는 사람 (行く人)

・**過去連体形**: 語幹+ㄴ/은 (パッチムなしㄴ、パッチムあり은)

例) 오다 (来る) → 온 사람 (来た人)

받다 (もらう) → 받은 편지 (もらった手紙)

見ていただいてわかるように、**形容詞の現在連体形**と、**動詞の過去連体形**は形が似ており、間違えやすいですが、基本的には、その単語が形容詞なのか動詞なのかを知っていなければ区別できないため要注意です。(変則活用の動詞・形容詞については上の規則外)

.....

<★ポイント文法>

●~아/어 주다: ~してくれる (②の接続)

相手が自分になにかの行動をしてくれる場合の文法表現で、②の少し難しい 아/어接続文法になります。

아/어形を習っていない場合接続が難しいので、ここでは一番基本的な動詞「하다 (~する)」を使用しての練習問題だけします。

ちなみに「하다」の아/어形は「해」ですので、接続した場合は「해 주다」になります。相手にある行為を頼む場合の形は「해 주세요 (～してください)」になりますので、その形で練習します。

例) ・용서해 주세요 (許して下さい。) 용서하다 : 許す

<練習問題>

- ① 유철씨 () .
ユチョンさん、電話してください。(전화하다 : 電話する)
- ② 재중씨 () .
ジェジュンさん、結婚してください。(결혼하다 : 結婚する)
- ③ 준수씨 () .
ジュンスさん、歌ってください。(노래하다 : 歌う)

● ~때문에 : ~のために

動詞・形容詞・存在詞 語幹+기 때문에 (①の接続)

名詞+ 때문에

同じく理由を表す文法表現に「(으)니까」や「아/어서」がありますが、「(으)니까」は主観的な理由のニュアンスが含まれるのに対して、「기 때문에」や「아/어서」は客観的な理由のニュアンスという違いがあります。このため「(으)니까」と異なり「기 때문에」や「아/어서」は「命令」や「勧誘」などの個人の主観が入る表現とは一緒に使用されません。

私の感じる限りでは、論文やスピーチなど少し堅い感じのする文章では理由を述べる表現としては「~기 때문에」が多用される傾向にある気がします。

例) ・시간이 없기 때문에 못 갑니다. 時間がないために行けません。

・너 때문에 머리가 아프다. お前のせいで頭が痛い。

<練習問題>

- ① 유노의 세いで鼻血が出る。(유노 : 윤호 鼻血が出る : 코피가 나다)
() .)
- ②お金がないためにチャンミンに会えません。
(お金が : 돈이 ない : 없다 チャンミンに : 창민이를 会えません : 못 만나요)
() .)
- ③東方神起のせいで他の歌手に関心がないです。
(東方神起 : 동방신기 他の歌手に : 다른 가수에 関心がないです : 관심이 없어요)
() .)



学習お疲れ様でした (^^ ;)